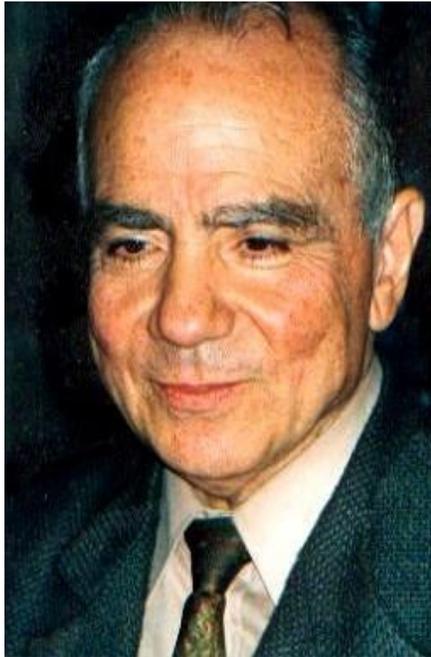


*Narrer Autrui...*

*C'est renaître avec lui.*



Adresses :

**France :** 9, rue Vulpian – 75013 PARIS

*e-mail :* [hedibouraoui5@gmail.com](mailto:hedibouraoui5@gmail.com) *Tél:* 01.45.35.16.98

**Canada:** Stong 332, York University, 4700 Keele St.,  
Toronto, Ontario, Canada M3J 1P3

*e-mail :* [bouraoui@yorku.ca](mailto:bouraoui@yorku.ca) *Tel:* 416.736.2100 Ext. 77323

**Site web :** [http:// www.hedibouraoui.com](http://www.hedibouraoui.com)

**Site web diaporama:** <http://hedibouraoui.free.fr>

N.B. Certains diaporamas sont accessibles directement.

D'autres ne s'ouvrent qu'avec un mot de passe.

Demandez-le à l'auteur.

**mars 2017**

# *Hédi Bouraoui*

Bienvenue dans mon univers transculturel !

---

---

*« La Paix, c'est la véritable  
rencontre de l'autre dans  
sa vérité, c'est l'acceptation  
totale de la différence. »*



---

---

Hédi Bouraoui a été nommé, en 2005,  
Écrivain en Résidence à vie,  
Études françaises et Stong College.  
Son œuvre et les fonds  
peuvent être consultés ou demandés  
au CENTRE CANADA-MÉDITERRANÉE à l'Université York.  
Contacter : [cmc@yorku.ca](mailto:cmc@yorku.ca)

**N.B. La plupart des œuvres ont été numérisées. Pour les commander,  
contactez : <http://www.bookstore.yorku.ca/default.asp>**

## CITATIONS CRITIQUES

L'itinéraire tricontinental (Afrique, Europe, Amérique) et engagé de Hédi Bouraoui marque sa démarche d'intellectuel et de créateur. Romancier, conteur, poète, essayiste, il est « *un des meilleurs représentants de ce que peut être une symbiose de cultures (qui) vit cette expérience avec enthousiasme et équilibre, sans rien renier toutefois de ses origines et de son tempérament maghrébin* ». **Georgette Toësca**, *La nuit sur l'Étang*, Sudbury, 1999.



Hédi Bouraoui s'attelle à une œuvre romanesque et poétique, consolidée parfois par des essais, qui cherche à briser les chaînes de l'intolérance et le révèle un véritable humaniste : si chaque livre est une nouvelle quête d'écriture et de compréhension de l'homme, l'ensemble de l'œuvre de cet écrivain s'inscrit déjà dans le siècle à venir. **Pascal Dupuy**, *Poésie sur Seine*, Paris, 1998.



Errant perpétuel, il est l'écrivain de la migration, charriant avec elle toutes les sensibilités diversifiées et les cultures plurielles de son itinéraire personnel. Poète, il l'est surtout par son goût de la « forgerie » des mots. Témoin de son époque, il s'efface au profit de l'historien-romancier qui construit un dialogue subtil entre présent et passé. **Pierre Léon**, *L'Express*, Toronto, Oct. 1999.



Les codes de la modernité euro-méditerranéenne, Hédi Bouraoui a largement contribué à les établir en réponse noble et enthousiasmante aux conservateurs castrateurs qui ne prônent que la stricte observance des « tics » d'une tradition en forme de ceinture de chasteté médiévale. **R.H.**, *Art Sud*, Marseille, 2003.

## EXTRAITS

J'ai choisi de vivre dans les mots / Au cœur d'alphabets inconnus / Là où les oiseaux chantent / leur silence immémorial / Aux quatre coins des cinq continents. **Émigressence**, p.13.



Bangkok ! On se sent coquille vide, bleutée, rejeté par le flux du crépuscule sur les paillettes dorées de la mer. L'aube allume les esprits, scintillement frêle que le soleil étouffera de son éclat. **Bangkok Blues**, p.19.



Je suis le scribe et l'amant réincarné venu réactiver la geste de ma Déesse qui se met à franchir l'épaisseur de l'Histoire. Cette voix d'essence divine allaite et circonscrit nos Mers émotionnelles. **La Pharaone**, p.36.



J'aurais voulu convoquer tous ces internés qui transitent dans la caverne de mon for intérieur. Les réunir autour d'une table à la manière de La Fontaine avec ses animaux au sous-sol du Château Vaux-le-Vicomte. **Ainsi parle la Tour CN**, p. 97.



Ne suis-je pas en train de créer Lisa à mon image ? Imposture d'écrivain qui se laisse bercer par son imagination ! Mais je suis certain qu'elle est là, présente à tous les tournants de lecture. Je tente de la capter avec des mots trébuchants qui n'ont pas le courage de prendre forme. **La Femme d'entre les lignes**, p. 84.

## BIOGRAPHIE

**Hédi Bouraoui** est né à Sfax (Tunisie). Éduqué en France, il enseigne et écrit à Toronto (Canada). Professeur Émérite, il a occupé plusieurs fonctions administratives à l'Université York. Membre de la Société Royale du Canada (Académie des Lettres et des Sciences humaines) et Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques, il a créé le programme multiculturel du Collège universitaire Stong et fondé le **Centre Canada-Méditerranée**. Il a organisé plusieurs colloques internationaux sur la créativité-critique, la francophonie, les littératures maghrébines. Il est l'auteur d'une vingtaine de recueils de poésie, de plusieurs romans et d'essais, et critique littéraire d'une francophonie plurielle : Ontario français, Maghreb, Afrique sub-saharienne, Caraïbes. En 2003, l'Université Laurentienne lui décerne un Doctorat Honoris Causa pour «son œuvre de création et de critique littéraire de renommée nationale et internationale ».

## BIBLIOGRAPHIE

### POÉSIE

- Transpoétiquement vôtre. Anthologie (1966-2016)/ Transpoeticamente vostro. Anthologia (1966-2016).** Intro. et trans. par Mario Selvaggio. *Edizioni Universitarie Romane*, Rome, 2016. 220 pp.
- En Amont de l'Intuition.** Illustr. divers artistes. Collection « Nomadanse », *CMC Éditions*, Toronto, 2013. 38 pp.
- Livr'Errance.** Illustr. A. Nidzgorski et divers artistes. Collection « Nomadanse », *CMC Éditions*, Toronto, 2013. 158 pp.
- Traversées.** Illustr. R. Voilier et divers artistes. Collection « Nomadanse », *CMC Éditions*, Toronto, 2010. 70 pp.
- Adamesques.** Illustr. A. Nidzgorski. *Éd. Encre et lumière*, Cannes et Clairan, France, 2009. 138 pp.
- In-side Faces/ Visages du Dedans.** Illustr. M. Montgomery. *CMC Éditions*, Toronto, 2008. 167 pp.
- Quête d'un Homère macédonien - Hommage à Prlicèv** (Édition bilingue), *Musée national-Ohrid*, Macédoine, 2005. 60 pp.
- Sfaxitude**, *Les Amis de la Poésie*, Bergerac, 2005. 38 pp.

## POÉSIE (suite)

- Livr'errance**, Ed. *D'Ici et d'Ailleurs*, Mareuil-s/Ourq, France, 2005, 112 pp.
- Struga**, suivi de **Margelle d'un Festival**, Éd. *Mémoire d'encrier*, Coll. Anthologie secrète, Montréal, 2003. 128 pp.
- Illuminations Autistes (Pensées-Éclairs)**: Illustr. Micheline Montgomery, Éd. *du GREF*, Coll. Athéna N° 7, Toronto, Canada, 2004. 86 pp.
- Illuminations Autistes (Pensées-Éclairs)**. Illustr. A. Nidzgorski, Éd. *Aoulédouna*, Sfax, Tunisie, 2003. 102 pp.
- L'Ange pervers**, livre bibliophile. Illustr. Micheline Montgomery, Ed. *Pearangel*, Toronto, 1998.
- Transvivance**. Vingt dessins de Gérard Sendrey, Livre bibliophile, Éd. *Hervé Aussant*, Rennes, 1996. 62 pp. (non paginées).
- Nomadisme**. Illustr. divers artistes, Éd. *du GREF*, Coll. Écrits Torontois, Toronto, 1995. 95 pp.
- Émigressence**. Éd. *du Vermillon*, Ottawa, 1992. 96 pp.
- Arc-en-Terre**. Illustr. Micheline Montgomery, Ed. *Albion Press*, Toronto, 1991. 102 pp.
- Poésies**, Anthologie personnelle. Illustr. Raouf Karray, *Assoc. Tunisie-France*, Sfax (Tunisie), 1991. 128 pp.
- Émergent les Branches**. Avec 13 eaux-fortes de S. Stoïlov, *livre bibliophile*, Varna (Bulgarie), 1986.
- Reflet Pluriel**. Illustr. Gérard Sendrey, *Presses Universitaires de Bordeaux*, Bordeaux, 1986. 50 pp.
- Échosmos**. *Mosaic Press*, C.S.C.S.C. Toronto, 1986. 238 pp.
- Tales of Heritage II**. Illustr. Saul Field et Jean Townsend, *Univ. de Toronto Press*, Toronto, 1986. 80 pp.
- Ignescent**. Éd. *Silex*, Paris, 1982. 118 pp.
- Vers et l'Envers**. *ECW Press*, Toronto, 1982. 70 pp.
- Tales of Heritage I**. Illustr. Saul Field, *Upstairs Gallery*, Toronto, 1981. 48 pp.
- Haïtuois**, suivi de **Antillades**. Éd. *Nouvelle Optique*, Montréal, 1980. 112 pp.
- Vésuviade**. Éd. *St-Germain-des-Prés*, Paris, 1976. 104 pp.
- Éclate-Module**. Éd. *Cosmos*, Montréal, 1972. 126 pp.
- Tremblé**. Éd. *St-Germain-des-Prés*, Paris, 1969. 198 pp.
- Musocktail**. *Tower Publications*, Chicago, 1966. 47 pp.

## ARTICLES DE FOND

- Georges Chapouthier. **Trois approches d'Hédi Bouraoui** in *Revue CMC Review*. Vol. 2 N°2. 2015.
- Abderrahman Beggar, **Rupture et critique chez F. Nietzsche et H. Bouraoui**, in *Dialogues francophones*, No. 14, 2008, pp. 73-94.
- Suzanne Crosta, **Dynamique de libération chez Hédi Bouraoui**, in *La Francophonie : Esthétique et dynamique de libération*, dirigé par Ibrahim H. Badr, Peter Lang Publishing, New York, 2007, pp. 45-76.
- Abderrahman Beggar, **Portrait du créateur dans Transpoétique : Éloge du nomadisme de Hédi Bouraoui**, in *LittéRéalité*, Automne/Hiver 2006, Vol. XVII, No 2, pp. 17-26.
- Najeh Jegham, **Hédi Bouraoui : L'Éclatement fertile**, in *Lectures tunisiennes*, l'Or du Temps, Tunis 2003, pp. 17-27.
- Mansour M'Henni, **Hédi Bouraoui et le texte mixte**, in *De la Transmutation Littéraire au Maghreb*, l'Or du Temps, Tunis, 2002, pp. 135-143.
- Giuliana Toso Rodinis, **Retour à Thyna de Hédi Bouraoui et ses éléments de romanité**, in : *La Tunisie dans la littérature tunisienne de langue arabe et de langue française*, dirigé par Habib Salha, l'Or du Temps, Tunis, 2001, pp. 213-228.

## THÈSES

- Thèse de Doctorat : « La poétique de l'interstice chez Hédi Bouraoui »** par Éric Jacobée Sivry à l'Université de Paris XII, Créteil, Val-de-Marne, France, 2014.
- Dalla traduzione alla transizione poetica : Rose des sables di Hédi Bouraoui**, par Paola Iozzino, Università di Napoli, Italie, 2010-2011.
- Errance et Méditerranée dans l'œuvre d'Hédi Bouraoui**, par Angela Buono, Université de Bari, Italie, 2005.
- Multiculturalisme et Interethnicité dans l'œuvre de Hédi Bouraoui**, par Chiara Stimola, Université de Bari, Italie, 2004-2005.
- Retour à Thyna : entre tradition et modernité**, par Rossana Desantis, Univ. de Bari, Italie, 2003.
- Le thème du retour dans Retour à Thyna et Ainsi parle la Tour CN**, par Adriana Falcicchio, Université de Bari, Italie, 2003.
- L'Harmonie transculturelle chez Hédi Bouraoui**, par Georgina Al-Hallis, McMaster U., Hamilton, Canada, sept. 2002.
- Auteurs Maghrébins et « Canadianité » Cas de Hédi Bouraoui dans Ainsi parle la Tour CN**, D.E.A. à la Sorbonne, par Noureddine Slimani, sept. 2001.

## SUR L'ŒUVRE (suite)

- Pluri-Culture et écrits migratoires / Pluri-Culture and Migrant Writings.** Sous la direction de Elizabeth Sabiston et Robert Drummond. *Éd. Série Monographique en Sciences Humaines*, Sudbury, Ontario, 2014. 560 pp.
- Hédi Bouraoui et les Valeurs Humanistes :** Textes réunis sous la direction de Frédéric Gaël Theuriau, in *Actes : Colloque International, Lecture 2013. CMC Éditions*, 2014. 230 pp.
- Hédi Bouraoui et l'écriture Pluriculturelle.** CELAAN. Sous la direction de Abderrahman Beggar. Vol. XI, n° 1 & 2, Spring 2013.
- Éthique et Rupture Bouraouiennes.** Abderrahman Beggar. *CMC Éditions*, 2012. 190 pp.
- L'Épreuve de la Béance : L'Écriture nomade chez Hédi Bouraoui.** Abderrahman Beggar. *Presses Universitaires du Nouveau Monde*. 2009.
- Bibliographie de l'œuvre de Hédi Bouraoui et de sa réception critique.** Jacques Cotnam. Toronto, CMC Éditions, 2007, 261 pp.
- Perspectives Critiques : L'œuvre d'Hédi Bouraoui.** 25 textes de critiques internationaux. Sous la direction de Elizabeth Sabiston et Suzanne Crosta, *Éd. Série Monographique en Sciences Humaines*, Sudbury, Ontario, 2007. 422 pp.
- Temoignages : Sur 40 ans d'Écriture.** Sous la direction de Elizabeth Sabiston. Toronto : CMC Editions, Collection Essais Mosaïques, 2007. 106 pp.
- Claudette Broucq - **Le texte d'Hédi Bouraoui : approche par le « ça ».** CMC Editions, Toronto, Canada, 2007. 192 pp.
- Elizabeth Sabiston - **The Muse Strikes Back: Female Narratology in the Novels of Hédi Bouraoui.** *The Human Sciences Monograph Series*, Laurentian University, Sudbury, Ontario, Canada, 2005. 168 pp.
- Hédi Bouraoui - Hommage au poète.** Sous la direction de Sergio Villani, *Ed. Albion Press*, Toronto, Canada, 1998. 108 pp.
- Hédi Bouraoui - La Transpoésie.** Coordination Mansour M'Henni, *Éd. l'Or du Temps*, Tunis, 1997. 160 pp.
- Hédi Bouraoui, Iconoclaste et chantre du Transculturel,** dirigé par Jacques Cotnam, *Éd. du Nordir*, Hearst, 1996. 276 pp.
- Hédi Bouraoui - L'Identité plurielle.** *La Toison d'Or*, n° 35, Bergerac, Hiver 1994. 64 pp.

## POÉSIE TRADUITE

- Sfaxitudine**, traduction italienne par Marisa Borrini, *Les Amis de la Poésie*, Bergerac, France, 2008. 24pp.
- Illuminazioni Autistiche : Pensieri-lampi**, traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio d'*Illuminations Autistes : Pensées-Éclairs*, WIP Edizioni, Bari, Italie, 2007. 90 pp.
- Struga**, traduction du français au macédonien par Magda Apostoloska (traduction noire) et par Eftim Kletnikov (version finale et post-face). *Éd. Soirées de Poésie de Struga*, Coll. Pléiades, 2005. 120 pp.
- Zemna Daga**, traduction du français en bulgare. Illustr. S. Stoïlov, *Narodna Cultura*, Sofia (Bulgarie), 1987. 106 pp.

## NARRATOÈME

- La Réfugiée (Lotus au pays du Lys), Narratoème.** Illustr. divers artistes. *Éditions Nicole Vaillant*, France, 2016. 192 pp.
- NomadiVivance I.** Illustr. Divers artistes. Collection « Nomadanse », *CMC Éditions*, Toronto, 2016. 152 pp.
- Orbit'Luire Maremma**, traduction du français en italien par Nicola D'Ambrosio. Collection « Nomadanse », *CMC Éditions*, Toronto, 2014. 192 pp.
- La Réfugiée (Lotus au pays du Lys), Narratoème.** Illustr. divers artistes. Collection « Nomadanse », *CMC Éditions*, Toronto, 2012. 136 pp.

## ROMANS

- La Plantée.** *CMC Éditions*, Toronto, 2017. 134 pp.
- Le Conteur,** *Éd. du Vermillon*, Ottawa, 2012. 190 pp.
- Paris berbère.** *Éd. du Vermillon*, Ottawa, 2011. 294 pp.
- Méditerranée à voile toute.** *Éd. du Vermillon*, Ottawa, 2010. 346 pp.
- Les Aléas d'une Odyssée.** *Éd. du Vermillon*, Ottawa, 2009. 384 pp.
- Cap Nord.** *Éd. du Vermillon*, Ottawa, 2008. 272 pp.
- Puglia à bras ouverts.** *CMC Éditions*, Toronto, 2007. 76 pp.
- Sept Portes pour une brûlance.** *Éd. du Vermillon*, Ottawa, 2005. 108 pp.

## ROMANS (suite)

- Étrange Amour.** Éd. *l'Or du Temps*, Tunis, 2002. 150 pp.
- La Femme d'entre les lignes.** Éd. *du GREF*, Collection « Le Beau Mentir », Toronto, 2002. 160 pp.
- La Composée,** Éd. *l'Interligne*, Ottawa, Canada, 2001. 100 pp.
- Ainsi parle la Tour CN.** Éd. *l'Interligne*, Vanier, Canada, 1999. 354 pp. Éd. *l'Or du Temps*, Tunis, 2000. 364 pp.
- La Pharaone.** Éd. *l'Or du Temps*, Tunis, 1998. 260 pp.
- Retour à Thyna.** Éd. *l'Or du Temps*, Tunis, 1996. 228 pp.
- Bangkok Blues.** Éd. *du Vermillon*, Ottawa, 1994. 164 pp.
- L'Îcônaison.** Éd. *Naaman*, Sherbrooke, 1985. 116 pp.

## ROMANS TRADUITS

- Vele sul Mediterraneo,** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de *Méditerranée à voile toute*, *WIP Edizione*, Bari, Italie, 2011. 360 pp.
- L'Odissea di Annibale,** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de *Les aléas d'une odyssee*, *WIP Edizioni*, Bari, Italie, 2010. 400 pp.
- Annibale il Mediterrante,** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de *Cap Nord*, *WIP Edizioni*, Bari, Italie, 2009. 303 pp.
- Thus Speaks the CN Tower,** traduction anglaise et introduction par Elizabeth Sabiston de *Ainsi parle la Tour CN*, *CMC Éditions*, 2008. 319 pp.
- Puglia with Open Arms,** Traduction anglaise et introduction par Elizabeth Sabiston de *Puglia à bras ouverts*, *CMC Éditions*, 2008. 77 pp.
- Puglia a braccia aperte.** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de *Puglia à bras ouverts*, *WIP Edizioni*, Bari, Italie, 2008. 90 pp.
- La Donna Faraone.** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de *La Pharaone*, *WIP Edizioni*, Bari, Italie, 2007. 246 pp.
- Così parla la Torre CN.** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de *Ainsi parle la Tour CN*, *WIP Edizioni*, Bari, Italie, 2007. 293 pp.
- Frammenti di Donna.** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de *La Composée*, *Ed. Specchio del Mediterraneo*, Napoli, Italie, 2005. 100 pp.
- Return to Thyna.** Traduction anglaise par Elizabeth Sabiston, *Ed. CELAAN*, Collection & Translations of the Maghreb, Saratoga Springs, N.Y., USA, 2004. 170 pp.

## PRIX

- Finaliste Prix Littéraire Trillium, 2009, pour **Cap Nord**.
- Finaliste Prix des Lecteurs Radio-Canada, 2009, pour **Cap Nord**.
- Prix du Meilleur Ouvrage d'Érudition, décerné par l'APFUCC, Canada, pour **Transpoétique : Éloge du nomadisme**, 2006.
- Grand Prix de la Ville de Bergerac, 2005, pour **Illuminations Autistes** (poésie), Éd. *du Gref*, Toronto, 2004.
- Prix International de Poésie Emmanuel Roblès, 2004.
- 29<sup>ème</sup> Prix Afrique Méditerranéenne / Maghreb, décerné par l'A.D.E.L.F., Paris, France, pour **Ainsi parle la Tour CN**, 2000.
- Prix Christine Dumitriu van Saanen (Salon du livre de Toronto), 2000, pour **Ainsi parle la Tour CN**.
- Prix Jean Dalba, pour **Harki et Poètes : les Oubliés du Siècle** (roman sur manuscrit), Bergerac, France, 1999. Titre devenu **Paris Berbère** en 2012.
- Prix du Nouvel Ontario (pour l'ensemble de son œuvre et sa contribution aux arts et à la culture francophones de l'Ontario français), Sudbury, Ontario, Canada, 1999.
- Grand Prix COMAR D'OR, Les Plumes d'Or, pour **La Pharaone** (roman), Tunis, 1999.
- Grand Prix du Salon du livre de Toronto, pour **Rose des Sables**, conte poétique, 1998.
- Prix Spécial du Jury COMAR, pour **Retour à Thyna** (roman), Tunis, 1996.
- Grand Prix de la ville de Sfax, pour **Retour à Thyna** (roman), Sfax, Tunisie, 1995.
- Prix France-Canada, 14<sup>ème</sup> Salon International de la Fondation Michel-Ange, 1994.
- Grand Prix International de la Poésie de la deuxième Biennale Azurienne de Cannes, pour **Échosmos** édition bilingue, 1987.

## SUR L'ŒUVRE

- Créativité Critique**, Frédéric-Gaël Theuriau. *CMC Éditions*, Toronto, 2017,
- Histoire et mémoire bouraouiennes I.** Adberrahman Beggar. *CMC Éditions*, Toronto, 2016. 155 pp.
- Hédi Bouraoui : Un poète poétiquement incorrect**, Monique Labidoire. *Poésie Première*. Poèmes inédits. 2016.
- Hédi Bouraoui La parole autre : L'homme et l'oeuvre.** Rafik Darragi. *L'Harmattan*, 2015. 189 pp.
- Horizons Maghrébins : Le combat des passeurs**, n° 71, 2014. 224 pp.

## DISTINCTIONS (suite)

- Plaque d'Honneur de la Mairie d'Acquaviva delle Fonti, Italie, 2007.
- Plaque d'Honneur du Conseil Général de la Provincia di Bari, 2007.
- Plaque d'Honneur de la Mairie et de la Communauté de Sannicandro di Bari, 2007.
- Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques, 2004.
- Doctorat Honoris Causa de l'Université Laurentienne de Sudbury, Ontario, Canada, 2003.
- Lancement du livre **Orbit'Luire Maremma**, traduction du français en italien par Nicola D'Ambrosio. Orbetello, le 21 juin 2014.
- Élu Citoyen d'Honneur d'Orbetello, Italie, juin 2014.
- Sfax honore H.B. : Hommage par le Gouverneur, Le Maire et le Président du Comité culturel de Sfax, Tunisie, avec « Journée d'études de l'œuvre », 2000.
- Membre de la Société Royale du Canada (Académie des Lettres et Sciences Humaines), 1997.
- Chevalier des Palmes Académiques (France), 1996.
- Certificat d'Honneur du CIEF (Conseil International des Études francophones), pour sa contribution à la francophonie mondiale, Charleston, South Carolina, U.S.A., 1995.
- Deputy Governor to the Board of Governors, The American Biographical Institute Research Association, 1995.
- Membre Élu à l'Académie des Lettres du Périgord, 1994, pour son œuvre poétique.
- Doctorat Honoris Causa de L'Académie des Arts et des Cultures, U.S.A. et Thaïlande, Bangkok, 1988.

## MEDAILLES

- Médaille de la Ville de Bergerac (France), 1993.
- Médaille du Conseil Régional de la Guadeloupe, 1993.
- Médaille Cyrille et Méthode (Bulgarie), 1982.
- Médaille d'argent, Poésias, Institut Académique de Paris, 1982.
- Membre et Président de jury : Le Trillium (Canada) ; Ville d'Angers, Conseil des Arts de l'Ontario et du Canada, etc...

## ROMANS TRADUITS (suite)

**Ritorno a Thyna.** Traduction italienne par Maria Michela Scamardella, introduction de Giuseppina Igonetti, *Ed. Dora Marcus*, Palermo, 1998. 208 pp.

**Rückkehr nach Thyna.** Traduction allemande par Una Pfau, *Ed. Donata Kinzelbach*, Mainz, 1998. 200 pp.

## CONTES

**Rose des Sables.** Illustr. Adam Nidzgorski, *Éd. du Vermillon*, Ottawa, 1998. 120 pp.

## CONTES TRADUITS

**Rosa del deserto.** Traduction italienne et introduction par Nicola D'Ambrosio de **Rose des sables.** *WIP Edizioni*, Bari, Italie. 2010. 112 pp. Mise en scène théâtrale en Comédie musicale par Antonio Di Benedetto, Acquaviva, Italy, mars 2012.

**Rosa delle Sabbie.** Traduction italienne et introduction par Marco Galiero, *Coll. I poeti di Smerilliana*, Casta Diva Editore, Roma, 2004. 108 pp.

**Zahrat-el Sahari.** 24 dessins noir et blanc et couleurs d'Adam Nidzgorski, traduction arabe par Abderrahman Ayoub, *Éd. l'Or du Temps*, Tunis, 1997. 104 pp. Mise en scène théâtrale au Caire, Egypte, septembre-octobre 2001.

## DOSSIERS réalisé par Hédi Bouraoui

**Dossier D'artiste : Gérard Sendrey**

**Dossier D'artiste : Dodik Jégou**, Collection « Dossier : Artiste /Poète », *CMC Éditions*, Toronto, 2017.

**Dossier D'artiste : Diana Turso**, Collection « Dossier : Artiste /Poète », *CMC Éditions*, Toronto, 2017.

**Dossier D'artiste : Jean-Pierre Desthuilliers**, Collection « Dossier : Artiste /Poète », *CMC Éditions*, Toronto, 2017.

## ESSAIS

**Mutante, la poésie.** Collection « Essais mosaïques », *CMC Éditions*, Toronto, Canada, 2015. 160 pp.

**Perspectives sur la littérature franco-ontarienne.** Sous la direction de A. Reguigui et H. Bouraoui. *Prise de Parole*, Sudbury, 2007. 463 pp.

**Transpoétique : Éloge du Nomadisme.** Éd. *Mémoire d'Encrier*, Montréal, Canada, 2005. 170 pp.

**Pierre Léon : Poète de l'Humour.** Éd. *du Vermillon*, Ottawa, Canada, 2003. 170 pp.

**La Littérature franco-ontarienne. État des lieux.** Sous la direction d'Hédi Bouraoui, Série Monographique en Sciences Humaines, *Université Laurentienne*, Sudbury, 2000. 280 pp.

**La Francophonie à l'Estomac.** Éd. *Nouvelles du Sud*, Paris, 1995. 94 pp.

**Robert Champigny : poète et philosophe.** Sous la direction de H. Bouraoui, *Slatkine* (Genève), *Champion* (Paris), 1987. 272 pp.

**The Critical Strategy.** *ECW Press*, Toronto, 1983. 146 pp.

**The Canadian Alternative.** Sous la direction de H. Bouraoui, *ECW Press*, Toronto, 1980. 110 pp.

**Structure intentionnelle du "Grand Meaulnes" : vers le poème romancé.** *Libr. Nizet*, Paris, 1976. 224 pp.

**Créaculture II.** *CCD*, Philadelphie et *Didier-Canada*, Montréal, 1971. 227 pp.

**Créaculture I.** *CCD*, Philadelphie et *Didier-Canada*, Montréal, 1971. 332 pp.

## TEXTE D'APPRENTISSAGE DE LANGUE

**Parole et Action.** *CCD*, Philadelphie et *Didier-Canada*, Montréal, 1971. 280 pp.

## TRADUCTIONS

Wole Soyinka, **Idanre** et **Ogun Abibiman.** Éd. *Nouvel Art du Français*, Paris, 1990.

J.-H. Bondu, **Sables des Quatre-Saisons.** Éd. *Émergences*, Angers, 1989.

## ANTHOLOGIES

**Écriture Franco-Ontarienne 2003.** Sous la direction de J. Flamand et H. Bouraoui, Éd. *du Vermillon*, Ottawa, 2004. 560 pp.

**Écriture Franco-Ontarienne d'aujourd'hui.** Sous la direction de H. Bouraoui et J. Flamand, Éd. *du Vermillon*, Ottawa, 1989. 440 pp.

## TEXTES PUBLIÉS DANS DES ANTHOLOGIES

M. Umavijani, **Poets from Six Continents**, Thaïlande, 1988.

G. Toësca, **Itinéraires et lieux communs - poésie du Maghreb**, 1984.

J. Dejeux, **Poètes tunisiens de langue française**, 1984.

G. Toso-Rodinis, **Le Rose del deserto**, 2, 1983.

M. Bauer et P. Dakeyo, **Poésie d'un continent**, 1983.

F. McNeil, **Here is a Poem** (Canadian Poetry), 1983.

H. Khaddar, **Poésie tunisienne d'expression française**, 1980.

## DIRECTION DE NUMEROS SPECIAUX

Fondateur et co-rédacteur en chef (avec J. Flamand) de la Revue canadienne trimestrielle **Envol** (1993-2000).

Rédacteur-adjoint (Poésie) : **LittéRéalité**.

**Estuaire**, La Poésie franco-ontarienne (avec introduction), Luxembourg, 1998.

**LittéRéalité**, Poésie française contemporaine, Toronto, 1990.

**Europe**, Littérature tunisienne, Paris, 1987.

**The Maghreb Review**, Maghrebian Literature, Londres, 1984.

**Dérives**, Voix maghrébines, Montréal, 1982.

## DISTINCTIONS

- Le Fonds Hédi Bouraoui est établi à la Bibliothèque du Département des langues et littératures romanes, Faculté de Philologie "Blaze Koneski", Université Sts Cyrille et Méthode, Skopje, Macédoine, 2014.

- Élu Citoyen d'Honneur d'Acquaviva, Bari, Italie, mars 2010.

- Socio Onorario, Università della Terza Età, Acquaviva, Italie, 2009.

- Plaque d'Honneur de l'Université de Skopje, Macédoine, 2008.

- AITF Award, Pondichery, India, 2007.